

Е.Н. ГРУШЕЦКАЯ, О.А. БОГДАНОВА
Беларусь, Могилёв, МГУ им. А.А. Кулешова

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

В этом учебном году, на кафедре германо-романской филологии, в рамках специальности «Романо-германская филология» впервые была начата разработка и внедрение новой учебной программы по дисциплине «Французский язык как второй иностранный».

Задачи курса второго иностранного языка значительно отличаются от тех задач, которые стоят перед курсом первого (основного) иностранного языка. При обучении второму иностранному языку более узкие практические цели сочетаются с задачами формирования специфических умений и навыков. С одной стороны, выпускник нашего факультета должен быть готов к преподаванию этого языка в средней школе. С другой стороны, уровень его знаний должен обеспечить ему возможность дальнейшего самосовершенствования в овладении вторым языком.

Как отмечает Б.А. Лапидус, при обучении второму иностранному языку характерно преобладающее влияние не родного, а первого иностранного языка.

Важнейшая особенность, определяющая специфику обучения второму иностранному языку, состоит в том, что мы имеем дело со студентами, которые владеют уже одним иностранным языком на довольно высоком уровне — фактически с билингвами. Благодаря этому, существует много факторов, которые облегчают и ускоряют процесс усвоения второго иностранного языка. В частности, студенты уже владеют приемами работы над языком, связанными с переводом, изменением синтаксических конструкций. У студентов-билингвов уже выработано умение переключаться с одной системы языка на другую. Важным является и то обстоятельство, что студенты, изучающие второй язык, уже имеют навыки самостоятельной работы, у них достаточно развиты память, внимание, языковая догадка и способность к абстрактному мышлению.

Можно сказать, что студенты-билингвы обладают так называемой компенсаторной компетенцией, то есть способностью привлекать в условиях недостаточного знания нового языка уже имеющиеся знания, умения и навыки пользования изученным языком. Среди наиболее существенных компенсаторных умений, сформированных у студентов, — умение пользоваться грамматическими справочниками, двуязычным и одноязычным словарями.

Кроме развития компенсаторных умений, необходимо пользоваться преимуществом взаимодействия родного и иностранного языков. Обладая опытом изучения первого иностранного языка, студенты склонны сравнивать грамматические и лексические особенности языков, находить

различия и аналогии и делать собственные обобщения на основе наблюдений. В этом случае задача преподавателя состоит в поощрении и развитии навыков положительного переноса, в подборе такого учебного материала, который давал бы возможность сопоставлять языки. Однако, наряду с возможностями положительного переноса возникают и проблемы интерференции — отрицательного воздействия знаний родного и первого иностранного языков на изучаемый второй. При этом чем более осознанным является владение первым языком, тем чаще проявляется положительный перенос и реже — интерференция. При этом, положительный перенос и интерференция могут охватить все аспекты языка (фонетику, лексику, грамматику, орфографию), но в разной степени.

Например, в области лексики доля положительного переноса из первого иностранного языка будет особенно велика: в силу известных исторических причин около 60 % английских слов составляют слова французского происхождения. В то же время положительный перенос при зрительном восприятии лексики не исключает интерфирирующего влияния в области орфографии и фонетики. В частности, возможны ошибки в словесном ударении при введении таких французских слов, как «capitaine» (англ. «captain»), «jardin» (англ. «garden»), «raison» (англ. «reason»), «leçon» (англ. «lesson»), «montagne» (англ. «mountain»). Правописание подобных слов-аналогов также требует внимания и тщательной отработки.

В области грамматики хорошей опорой при обучении французскому языку студентов, владеющих английским, является наличие общих для двух языков морфологических категорий, аналогий во временной системе глагола, в синтаксисе, в словообразовании. В некоторых случаях опору следует искать в родном языке, обращая внимание студентов на его сходство и различие с обоими иностранными языками.

Итак, очевидно, что владение одним иностранным языком создает в целом благоприятные условия для усвоения второго языка. В то же время нельзя не отметить и ряд факторов, затрудняющих подготовку специалистов по второму языку. Курс второго иностранного языка оказывается в менее выигрышном положении не только с точки зрения числа аудиторных часов. Более существенным является тот факт, что на изучение второго иностранного языка студенты нередко переносят неправильные навыки работы над языком, приобретенные, возможно, еще в школьные годы. В частности, студенты заучивают наизусть правила, не вникая в их смысл; заучивают тексты, вместо того чтобы пересказывать их; при обсуждении литературного произведения злоупотребляют цитатами, заменяя ими собственные высказывания; встречая слово сложное или необычное с точки зрения его произношения, записывают его не транскрипционными знаками, а русскими буквами, приблизительно передающими его звучание. Если при изучении первого языка эти

отрицательные навыки находятся «в процессе становления» и избавиться от них достаточно легко, то для многих студентов-билингвов такие привычки превращаются в неотъемлемую составляющую работы над учебным материалом.

Кроме этого, при изучении второго иностранного языка зачастую оказывается недостаточно сформированной внутренняя мотивация студентов. Часть студентов не проявляет должной заинтересованности в изучении второго иностранного языка, полагая, что для личностного и профессионального успеха им вполне достаточно хорошего знания основного языка, особенно если этот язык — английский. Даже с точки зрения престижа, оценки коллективом деятельности данного студента курс второго языка уступает по психологической значимости курсу основного языка. Повысить мотивацию можно с помощью такого методического приема, как демонстрация студентам той реальной пользы, которую приносит знание второго иностранного языка для полного владения первым языком.

Нередко слова общего корня имеют в различных языках неодинаковую частотность; таким образом, студентам можно дать понять, что знание второго иностранного языка поможет им понять такие слова основного иностранного языка, которые им пока не знакомы, либо вообще не подлежат изучению в силу их небольшой употребительности. Например, при введении таких употребительных слов, как «chanter», «penser» в курсе французского языка как второго, можно показать их роль для понимания английских выражений «to chant slogans», «a pensive look».

Таким образом, психологические факторы нередко играют определяющую роль в подборе методических приемов для работы над вторым иностранным языком.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Лапидус Б.А. Обучение второму иностранному языку как специальности. М., 1980.
2. Фоменко Т.М., Тихонова А.Л. Компенсаторные умения при обучении информативному чтению на французском языке как втором иностранном // Иностранные языки в школе. 2002. № 1. С. 27—31.
3. Щепилова А.В. Реализация сопоставительного подхода при обучении французскому языку как второму (на базе английского) // Иностранные языки в школе. 2000. № 2. С. 23—29.